

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Баранова Л.А.

Крымский государственный медицинский университет им. С.И. Георгиевского

Объектом предлагаемого исследования является достаточно большая группа иноязычных по происхождению аббревиатур, активно функционирующих в русском языке новейшего времени. Процессы их заимствования и освоения имеют целый ряд специфических особенностей и нуждаются в разностороннем, комплексном изучении. Системного описания и теоретического осмысления указанной группы ранее не проводилось, что обуславливает *актуальность и новизну* данного исследования. Нами была предпринята попытка лексикографического описания указанной группы [1] и теоретического осмысления отдельных аспектов её функционирования в современном русском языке [2, 3, 4, 5]. В продолжение и развитие основных положений указанных работ автором разрабатывается детальный анализ основных способов заимствования иноязычных аббревиатур.

Как известно, существуют различные способы заимствования иноязычных слов и выражений: калькирование, транскрипция, транслитерация. Все названные способы используются и при заимствовании и освоении иноязычных аббревиатур. *Целью* данной работы является исследование калькирования как одного из способов лексического заимствования, *задачи* работы – анализ особенностей применения указанного способа при заимствовании и освоении иноязычных аббревиатур в современном русском языке.

Калькирование как один из способов заимствования иноязычной лексики представляет собой «образование слов и выражений посредством копирования, буквального (чаще поморфемного) перевода структуры иноязычных слов. Калькирование может осуществляться по линии морфемного состава слова, его отдельного значения, а также сочетаний слов и фразеологизмов» [9, с. 234]. Существуют и другие, принципиально не отличающиеся от вышеприведённого, определения данного способа заимствования: «образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка» [7, с. 142], «буквальный переклад іншомовного слова або виразу; зокрема, і за частинами з наступним складанням частин у ціле згідно із зконами словотвору мови, у якій відбувається калькування» [8, с. 199]. Результатом такого рода процессов являются кальки – слова или выражения, «созданные средствами собственного языка в результате буквального, трафаретного перевода соответствующих иноязычных единиц» [9, с. 234], «представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведённого в одно целое» [7, с. 141].

Количество разновидностей калек колеблется у разных авторов. Выделяют, в частности, *словообразовательные* [7, 8, 9] или *лексические* [7] кальки, созданные из материала заимствующего языка по иноязычной словообразовательной модели, *семантические* [7, 8, 9] кальки – переносные значения, возникшие в исконных словах заимствующего языка под влиянием семантики иноязычных слов, *синтаксические* [7, 8] кальки – образованные по иноязычной модели синтаксические конструкции, нехарактерные для заимствующего языка, *словообразовательно-синтаксические* [8] кальки – словосочетания, образованные при переводе исходных сложных слов, *фразеологические* [7, 8] кальки – буквальный перевод иноязычных фразеологизмов по частям, а также *полукальки* [8, 9] – слова или выражения, состоящие из разноязычных элементов, полученных в результате калькирования одной части и сохранения в исходном виде другой части.

Следует заметить, что калькирование как способ заимствования иноязычных аббревиатур имеет определённые особенности в сравнении с другими способами их заимствования. В отличие от транскрипции и транслитерации, переносящих в русский язык соответствующими им способами исходную аббревиатуру, калькированию подвергается не сама аббревиатура, а лежащее в её основе исходное развёрнутое словосочетание, и уже в русском языке на основе полученной кальки прототипа образуется производная аббревиатура, причём она может отличаться от исходной как способом аббревиации (инициальной или слоговой), так и количеством и порядком компонентов (в соответствии с лексико-грамматическими и синтаксическими нормами двух языков), что невозможно для транскрипции или транслитерации.

Определённые различия выявляются и при сопоставлении калькирования аббревиатур и отдельных самостоятельных слов. Калькирование частей в заимствуемом слове обычно происходит линейно, то есть порядок этих частей в производном соответствует их порядку в исходном слове. При калькировании же аббревиатур, как уже отмечалось выше, порядок и даже количество компонентов в исходной и производной формах могут различаться. Если рассматривать группу калькированных аббревиатур в целом, значительное большинство в ней всё же составляют *прямые* или *линейные* кальки. Так, из 147 калек, зафиксированных в «Словаре аббревиатур иноязычного происхождения», 116 являются линейными, то есть порядок слов исходного словосочетания, лежащего в основе аббревиатуры, не изменяется при переводе: «**Бенилюкс** Калька < англ. *Benelux* (тж. в нем., франц., исп.) – сокращение, образованное из первых слогов названия стран: *Belgium, Netherlands, Luxemburg* (Бельгия, Нидерланды, Люксембург) – название таможенно-экономического союза, позднее вошедшего в состав *Общего рынка*» [1, с. 27]; «**ВВП** (экон.) Калька < англ. *GDP* – сокр. < *Gross Domestic Product* – валовой внутренний продукт» [1, с. 33]; «**МВФ** Калька < англ. *IMF* – сокр. < *International Monetary Fund* – *Международный валютный фонд*» [1, с. 73]; «**ПК** Калька < англ. *PC* – сокр. < *Personal Computer* – *персональный компьютер*» [1, с. 106]; «**США** Калька < англ. *USA* – сокр. < *United States of America* – *Соединённые Штаты Америки*» [1, с. 118]; «**ФРГ** Калька < нем. *BRD* – сокр. < *Bundesrepublik*

Deutschland – Федеративная Республика Германия» [1, с. 130]. Однако в ряде случаев оригинальная и калькированная аббревиатуры имеют разный порядок букв (и соответствующих им слов в конструкции сокращаемого словосочетания), то есть структура исходного словосочетания при переводе изменяется, что объясняется отсутствием в русском языке грамматических структур, соответствующих языку оригинала. Сравним, например, СПИД – `*синдром приобретённого иммунодефицита*` и AIDS – `*Acquired ImmunoDeficiency Syndrome*`, ВИЧ – `*вирус иммунодефицита человека*` и HIV – `*Human ImmunoDeficiency Virus*`, ВОЗ – `*Всемирная Организация Здравоохранения*` и WHO – `*World Health Organisation*`. В структуре приведённых английских наименований определяемому существительному предшествует развёрнутое несогласованное определение, в русском же языке несогласованное определение находится, как правило, в постпозиции к определяемому: «**ЕАСТ** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. EFTA – сокр. < *European Free Trade Association* – Европейская ассоциация свободной торговли» [1, с. 47]; «**НДС** (экон.) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. VAT – сокр. < *value added tax* (в свою очередь, заимствованного путём калькирования из французского TVA – *Taxe sur la valeur ajoutée*) – налог на добавленную стоимость» [1, с. 90]; «**ООН** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. UNO – сокр. < *United Nations Organization* – Организация Объединённых Наций» [1, с. 97]; «**ПРООН** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. UNDP – сокр. < *United Nations Development Programme* – Программа развития ООН» [1, с. 107].

Калькированные аббревиатуры могут отличаться от оригинала не только порядком, но и разным количеством составляющих их букв, и в каждом конкретном случае это может быть обусловлено разными факторами. Сравним несколько вариантов:

– «**МАГАТЭ** (более точным было бы написание МАгАтЭ) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. IAEA – сокр. < *International Atomic Energy Agency* – Международное агентство по атомной энергии» [1, с. 69] – в данном случае изменение количества компонентов аббревиатуры совершенно не связано с изменением структуры или семантики прототипа, исходное четырёхкомпонентное сокращение IAEA превратилась в русском языке в шестикомпонентное МАГАТЭ исключительно в целях удобства произношения, благозвучия полученной аббревиатуры, поскольку в строго инициальном виде калька выглядела бы как труднопроизносимое МААЭ;

– «**ВФП** Калька < англ. WFTU – сокр. < *World Federation of Trade Unions* – Всемирная федерация профсоюзов» [1, с. 38]; «**МКП** Калька < англ. ITUC – сокр. < *International Trade Union Confederation* – Международная конфедерация профсоюзов» [1, с. 76] – количественное различие компонентов в приведённых парах обусловлено особенностями правописания двух языков: английское двухкомпонентное словосочетание *Trade Unions* в русском языке воспроизводится как цельнооформленное слово *профсоюзы*;

– добавление дополнительных компонентов словосочетания, отсутствующих в развёрнутом иноязычном прототипе, может происходить в русском языке и с целью получения более полного и чёткого развёрнутого наименования определённой реалии, причём дополнительное слово может присутствовать только в составе развёрнутой расшифровки производной аббревиатуры («**ВОИС** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *WIPO* – сокр. < *World Intellectual Property Organization* – Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности» [1, с. 36]), либо это добавление может быть отражено в составе производной аббревиатуры: «**ОЧЭС** Калька (с добавлением слова организация) < англ. *BSEC* – сокр. < *Black Sea Economic Cooperation* – **Организация** Черноморского экономического сотрудничества» [1, с. 99] – в последнем примере количество компонентов в производной аббревиатуре не изменилось после добавления дополнительного слова по причине, отмеченной в предыдущем абзаце: английское словосочетание *Black Sea* соответствует в данном случае русскому слову *Черноморский*.

Изменение порядка компонентов калькируемого словосочетания и даже их замена может использоваться в русском языке и как приём языковой игры: «**КаБаРе** Калька с заменой компонента и изменённым порядком слов < англ. *HoReCa* – сокр. < *Hotels, Restaurants, Cafe* – ‘гостиницы, рестораны, кафе’ (в русском варианте: ‘кафе, бары, рестораны’) – обобщённое наименование сферы бизнеса, связанной с общественным питанием» [1, с. 62]. Результатом применения указанного приёма в данном случае стало образование акронима – аббревиатуры, совпадающей по форме с узуальным словом, которая наряду с выполнением своей основной номинативной функции приобретает (с учётом значения этого узуального слова) и дополнительную экспрессивно-стилистическую окраску, что может использоваться в рекламных целях.

Помимо аббревиатурных калек с линейной структурой или с изменением структуры и состава их развёрнутого прототипа в русском языке встречаются в редких случаях и так называемые *полукальки*, в которых калькируется и входит в состав производной аббревиатуры лишь часть исходного словосочетания: «**ЖК-дисплей** Калька первых двух частей аббревиатуры и транскрипция последней, несокращённой части < англ. *LCD* – сокр. < *Liquid Crystal Display* – жидкокристаллический дисплей. Калька **ЖК** употребляется также в сочетании с другими словами в структуре сложных слов» [1, с. 52-53]. Для сравнения можно привести пример обратного действия, когда в русском языке в состав производной аббревиатуры входит компонент, не сокращаемый в сочетании с соответствующей аббревиатурой в языке-источнике: «**ОИС** Аббревиатура, образованная в русском языке на основе кальки с изменённой структурой словосочетания и сокращением несокращённого в английском языке компонента словосочетания < англ. *IP object* – сокр. < *Intellectual Property Object* – объект интеллектуальной собственности» [1, с. 95].

Встречаются также (хотя и чрезвычайно редко) аббревиатуры, образованные на основе калькирования развёрнутого иноязычного словосочетания или сложного

слова только в русском языке и не имеющие соответствующей аббревиатурной пары в языке оригинала: «**СМИ** *Инициальная аббревиатура, образованная в русском языке на основе словосочетания, полученного в результате калькирования исходного сложного слова < англ. massmedia – средства массовой информации. Данное исходное слово заимствовано русским языком также и в виде транслитерации **массмедиа** / **масс-медиа**» [картотека автора]; «**Госдеп** *Слоговая аббревиатура, образованная в русском языке, – калька < англ. Department of State – Государственный департамент (Министерство иностранных дел США)*» [1, с.43].*

Калькирование исходных многочленных номинаций происходит и при расшифровке, толковании в словарях, справочниках, энциклопедиях иноязычных аббревиатур, заимствованных русским языком другими способами (транскрипция, транслитерация) либо графически ещё не освоенных русским языком, связь которых с калькированными развёрнутыми прототипами значительно менее прозрачна. Вероятно, в силу этой непрозрачности в некоторых случаях такая расшифровка происходит без учёта грамматических особенностей языка-источника, и перевод словосочетаний, требующих при переносе их в русский язык изменения конструкции, осуществляется линейно, что приводит к искажению смысла всего сочетания. Так, достаточно широкое распространение в ряде изданий (включая некоторые энциклопедические словари и словари иностранных слов) получил искажённый перевод названий двух структурных подразделений ООН, в котором *ЮНЕСКО* трактуется как '*Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры*', а *ЮНИДО* как '*Организация Объединенных Наций по промышленному развитию*'. Грамматически неправильный перевод в данном случае извращает саму суть наименований (следуя логике такого перевода, можно предположить, что существуют отдельные ООН по каким-то определённым вопросам), в нём не учтены специфические особенности структуры словосочетания в английском языке, в котором широко распространены отсутствующие в русском языке конструкции с одним или несколькими несогласованными определениями, располагаемыми перед определяемым словом. В данном случае в развёрнутом прототипе *ЮНЕСКО* (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*) стержневым является сочетание *Educational, Scientific and Cultural Organization* – '*Организация по вопросам образования, науки и культуры*' и, соответственно, в прототипе *ЮНИДО* (*United Nations Industrial Development Organisation*) стержневым является слово *Organization* – '*организация*', к нему относится предшествующее ему несогласованное определение *Industrial Development* – '*промышленное развитие*', образуя сочетание '*Организация промышленного развития*', а уже к этим сочетаниям в целом относится в обоих случаях несогласованное определение *United Nations* – усечённое наименование ООН, в результате чего выстраивается соответствующая оригиналу наименования структурная иерархия – названные организации в составе ООН: «**ЮНЕСКО** *Транслитерация < англ. UNESCO – сокр. < United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – Организация по вопросам образования, науки и культуры*

при ООН» [1, с. 140-141]; «**ЮНИДО** Транслитерация < англ. *UNIDO* – сокр. < *United Nations Industrial Development Organisation* – Организация промышленного развития при ООН» [1, с. 141].

Аббревиатуры (в том числе и калькированные) менее всего подвержены семантическим изменениям, обычно они сохраняют своё значение прямой номинации определённой реалии, и семантическое калькирование как способ заимствования иноязычных аббревиатур практически не встречается в русском языке. Нами зафиксирован единственный случай его использования, но и в данном случае основой семантического калькирования послужило не лежащее в основе аббревиатуры развёрнутое словосочетание, а слово, возникшее в немецком языке в результате межъязыковой омонимии транскрипции латинской аббревиатуры и визуального немецкого слова и заимствованное затем русским языком (через посредство французского) как семантическая калька уже не аббревиатуры, а цельнооформленного слова: «**NT** Сокр. < лат. *Non testatur* – ‘не проверено’. Таким сокращением в Германии в 17-18 в. помечали публикуемую в газетах скандальную информацию, достоверность которой была сомнительной. Это сокращение произносилось так же, как и немецкое слово *ente* – ‘утка’. На базе межъязыковой омонимии возник известный каламбур («газетная “утка”») как обозначение скандальной, недостоверной публикации в прессе), заимствованный затем в виде семантической кальки *canard* французским языком, а из него – тоже в виде семантической кальки *утка* – русским языком, сохранившим его и до настоящего времени. Смысловая связь с исходной аббревиатурой в данном случае уже совершенно утрачена – причём не только для носителя русского языка, но, вероятно, и для рядового носителя немецкого языка» [1, с. 258].

Наблюдения показывают, что значительное количество инициальных аббревиатур, образованных в русском языке путём сокращения калькированных развёрнутых иноязычных словосочетаний, функционируют в русском языке наряду с транслитерированными аббревиатурами, образованными от тех же исходных развёрнутых прототипов в языке-источнике, образуя вариантную или дублетную пару. Сравним, например: «**АНБ** (тж. **НСА**) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *NSA* – сокр. < *National Security Agency* – Агентство национальной безопасности (США)» [1, с. 22] и «**НСА** (тж. **АНБ**) Транслитерация < англ. *NSA* – сокр. < *National Security Agency* – Агентство национальной безопасности (США)» [1, с. 92]; «**МАФ** (тж. **ФИА**) Калька < франц. *FIA* – сокр. < *Fédération Internationale de l'Automobile* – Международная автомобильная федерация» [1, с. 70] и «**ФИА** (тж. **МАФ**) Транслитерация < франц. *FIA* – сокр. < *Fédération Internationale de l'Automobile* – Международная автомобильная федерация» [1, с. 125]; «**МФД** (тж. **ФИД**) Калька < франц. *FID* – сокр. < *Fédération Internationale de Documentation* – Международная федерация по документации» [1, с. 84] и «**ФИД** (тж. **МФД**) Транслитерация < франц. *FID* – сокр. < *Fédération Internationale de Documentation* – Международная федерация документации» [1, с. 126]; «**УСС** (тж. **ОСС**) Калька < англ. *OSS* – сокр. < *Office of Strategic Services* – управление стратегических служб – разведывательная

служба США, предшествовавшая ЦРУ» [1, с. 122] и «**OCC** (тж. **УСС**) Транслитерация < англ. *OSS* – сокр. < *Office of Strategic Services* – управление стратегических служб – разведывательная служба США, предшествовавшая ЦРУ» [1, с. 98]. Выбор того или другого варианта для употребления в конкретном тексте в большинстве случаев осуществляется весьма произвольно и зависит главным образом от личного предпочтения автора, хотя и может в редких случаях зависеть от определённых условий контекста. Так, для обозначения неопознанных летающих объектов в русском языке как самостоятельная единица используется инициально-буквенная аббревиатура *НЛО* – калька английской аббревиатуры *UFO* (сокр. < *Unidentified Flying Object* – ‘неопознанный летающий объект’), но вот в составе слов, обозначающих разного рода реалии, связанные с данным явлением, используется транслитерация исходной аббревиатуры: *уфотуризм*, *уфология*, *уфолог*, *уфологический*, что объясняется, вероятно, стремлением к незатруднительности произношения, благозвучию полученного образования.

Зачастую такого рода параллельные образования совпадают и по форме. Приведём лишь несколько примеров такого совпадения: «**ИТ** [и-тэ□] Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *IT* – сокр. < *Information Technology* – информационная технология. Используется преимущественно в структуре сложных слов» [1, с. 61]; «**НХЛ** [эн-ха-э□л] Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *NHL* – сокр. < *National Hockey League* – Национальная хоккейная лига – профессиональная спортивная организация, объединяющая хоккейные команды США и Канады, первая профессиональная хоккейная лига в мире» [1, с. 93]; «**ПИН / пин** Транслитерация, совпадающая и с транскрипцией, и с калькой < англ. *PIN* – сокр. < *Personal Identification Number* – персональный идентификационный номер. Употребляется в структуре сложного слова **ПИН-код / пин-код**» [1, с. 106]; «**ФРС** Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *FRS* – сокр. < *Federal Reserve System* – Федеральная резервная система США – совокупность финансовых учреждений, выполняющих в США функции центрального банка» [1, с. 130]. Сказать с уверенностью, какой из способов заимствования в подобных случаях первичен, весьма затруднительно.

Параллельно сосуществовать в русском языке могут и кальки, представляющие собой сокращения разных вариантов перевода одного и того же развёрнутого иноязычного прототипа («**ВБ** (тж. **МБ**) Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *WB* – сокр. < *World Bank* – Всемирный (или Мировой) банк – международное финансовое учреждение, представляющее собой комплекс, образуемый двумя учреждениями (*МБРР* и *МАР*), обладающими собственным, независимым друг от друга юридическим статусом, но имеющими единый управленческий персонал и единую административную структуру. В расширительном значении название употребляется также применительно к *МБРР*» [1, с. 32] и «**МБ** (тж. **ВБ**) Калька < англ. *WB* – сокр. < *World Bank* – Мировой (или Всемирный) банк...» [1, с. 71]; «**ЦЕБ** (тж. **ЕЦБ**) Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *CEB* – сокр. < *Central European Bank* – ‘Центральный Европейский банк’ – Центральный банк Европейского союза» [1, с.

132] и «**ЕЦБ** (тж. **ЦЕБ**) Калька с изменением структуры словосочетания < англ. *СЕВ* – сокр. < *Central European Bank* – Европейский центробанк / Центральный банк Европейского союза» [1, с. 51]) либо варианты разных способов аббревиации одной и той же кальки исходного прототипа («**СБ** (тж. **Совбез** (ООН) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *SC* – сокр. < *Security Council (of the United Nations)* – Совет Безопасности ООН» [1, с. 112] и «**Совбез** (ООН) (тж. **СБ**) Калька с изменённой структурой словосочетания и изменением типа аббревиации (от инициальной в английском языке к слоговой в русском – по аналогии с распространёнными в русском языке слоговыми сокращениями) < англ. *SC* – сокр. < *Security Council (of the United Nations)* – Совет Безопасности ООН» [1, с. 116]). Как показывают наблюдения, в случае подобных колебаний в употреблении различных форм заимствования и освоения русским языком одной и той же иноязычной аббревиатуры со временем происходит постепенная стабилизация употребления одного из вариантов и вытеснение второго варианта.

Реже всего встречаются случаи, когда одна и та же калька соответствует двум разным развёрнутым иноязычным прототипам, отражающим иногда разные реалии: «**ЮАР** Калька < англ. *SAR* – сокр. < *South African Republic* (тж. *RSA* < *Republic of South Africa*) – Южно-Африканская Республика. Русский перевод обоих вариантов развёрнутого исходного наименования данной страны идентичен, но сами эти варианты относятся к разным периодам её истории. *South African Republic* – это название государства, основанного в 1856 г. европейскими поселенцами – африканерами (бурами), которое было также известно под названием Республика Трансвааль. Было независимым до захвата его Великобританией в 1877 г., затем с 1881 до 1902 г., когда оно было вновь аннексировано Великобританией и в 1910 г. вошло в качестве провинции в британский доминион Южно-Африканский Союз (*Union of South Africa*) – ЮАС. В 1961 г. ЮАС вышел из состава Британского Содружества, тогда же была провозглашена новая независимая ЮАР с её современным названием – *Republic of South Africa*» [1, с. 139]. Идентичный русский перевод двух различающихся по структуре исходных словосочетаний обусловлен уже отмечавшейся выше спецификой структурно-синтаксических характеристик словосочетания в сопоставляемых языках.

Заимствованные данным способом сокращения занимают заметное место в общем массиве аббревиатур иноязычного происхождения в современном русском языке. Так, из 311 зафиксированных в указанном словаре аббревиатур иноязычного происхождения, функционирующих в русском языке в кириллическом написании, путём калькирования заимствованы 147, что составляет 47,3% от общего числа. Являясь сокращениями уже переведённых на русский язык и известных в нём многокомпонентных наименований, кальки внешне ничем не напоминают о своём иноязычном происхождении, теряют видимую связь со своим аббревиатурным оригиналом.

Проделанный анализ приводит к выводу, что калькирование как способ лексического заимствования имеет в русском языке специфические особенности

применительно к группе иноязычных аббревиатур. Изучение способов лексического заимствования и специфики их употребления в процессе освоения иноязычных аббревиатур может послужить важным шагом на пути теоретического осмысления и системного описания особенностей функционирования данной группы в современном русском языке.

Литература

1. Баранова Л. А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения. / Л. А. Баранова – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 320 с.
2. Баранова Л. А. Иноязычные аббревиатуры в современном русском языке: особенности заимствования и освоения. / Л. А. Баранова // Мир русского слова и русское слово в мире: Материалы XI Конгресса МАПРЯЛ. – Т. 3. – София, 2007. – С. 17-24.
3. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения как элемент языковой игры. / Л. А. Баранова // Культура народов Причерноморья. – 2008. – Т. 1, № 137. – С. 326 – 330.
4. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения как основа деривационного словопроизводства. / Л. А. Баранова // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – 2009. – Т. 22 (61), № 2. – С. 20 – 24. – (Серия «Филология. Социальные коммуникации»).
5. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения: лексикографический аспект. / Л. А. Баранова // Науковий вісник Херсонського державного університету. Збірник наукових праць. – 2009. – Випуск X. – С. 163 – 166. – (Серія «Лінгвістика»).
6. Баранова Л. А. Аббревиатуры и квазиаббревиатуры иноязычного происхождения в современном русском языке. / Л. А. Баранова // Наукові записки КДПУ. Серія: Філологічні науки (мовознавство). У 5 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2010. – Вип. 89 (4). – С. 12–16.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. / Олена Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
9. Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. / В. Д. Стариченок. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 811 с.

Summary

The calque as one of the means of adoption of abbreviations by foreign origin and the features of its usage in modern Russian language are analyzed in the article.

ИНДОЕВРОПЕЙСКИЕ РЕФЛЕКСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Басыров Ш.Р.

Донецкий национальный университет

1. Вводные замечания. В настоящей статье предпринята попытка выявления индоевропейским рефлексивным глаголам (далее: РГ) соответствий в тайских (тайском литературном и лаосском) языках. В статье тайские и лаосские слова транскрибируются и передаются русской графикой.

2. Типолого-историческая справка.

Тайскими называется группа языков Юго-Восточной Азии, связанная общностью происхождения и идентичностью основных типологических черт, что проявляется прежде всего в соответствии лексики и сходстве фонетического и грамматического строя [Морев 1991:3].

С точки зрения морфологической (типологической) классификации языков тайские языки характеризуются как языки моносиллабические, аморфные, изолирующие, лишенные частей речи и грамматических средств изменения слов [Морев, Плам, Фомичева 1961:37].

По поводу генеалогического родства тайских языков существует две гипотезы. Согласно первой, они относятся к китайско-тибетской семье языков, в соответствии с другой, они родственны австронезийским языкам. Отсутствие достаточно убедительных доказательств обеих гипотез дает основание рассматривать их в качестве отдельной семьи [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 502].

Глаголы тайского и лаосского языков в структурном отношении подразделяются на односложные (или одноморфемные) и многосложные (или многоморфемные) [Морев, Москалев, Плам 1972:140].

Односложные глаголы обозначают важнейшие понятия ('идти', 'делать', 'работать', 'знать' и т.д.) и играют важную роль в образовании новых слов, в частности многосложных.

Многосложные слова подразделяются в тайском на простые и сложные. К простым относятся заимствования из санскрита и пали, неразложимые ныне на